

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ
Кафедра іноземної філології та перекладу

СИЛАБУС

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ / PRACTICAL
COURSE OF CONSECUTIVE TRANSLATION

| Інформація про викладача | |
|--|--|
| Викладач | Терещенко Лілія |
| Науковий ступінь | кандидат філологічних наук |
| Вчене звання | доцент |
| Посада | доцент |
| Адреса кафедри | вул. Театральна, 21, каб.14 |
| Контактний телефон | 0432 (55-04-21); 0963556263 |
| E-mail: | l.tereshchenko@vtei.edu.ua |
| Електронна сторінка курсу в системі дистанційного навчання | https://m.vtei.edu.ua/ |
| Інформація про освітній компонент | |
| Статус компонента | Вибірковий |
| Освітній ступінь | Магістр |
| Навчальний рік | 2025/2026 |
| Анотація курсу | Курс зорієнтована на формування професійної компетентності фахівців різних галузей у сфері послідовного усного перекладу з української мови на англійську і навпаки. Вивчення цього курсу дає можливість отримати базові навички перекладу усного мовлення, шляхом послідовного відтворення його фрагментів на іншу мову, що забезпечить можливість фахового представлення власних наукових презентацій різними мовами, підтримку міжкультурної комунікації за умов мультикультурного та мультилінгвального середовища, можливість здійснення високого фахового рівня перекладу специфічних, вузькоспеціальних виступів, які є будуть заважкі за загальним рівнем інформативності перекладачам, які не є фахівцями у даній галузі. |
| Мова викладання | Англійська, українська |
| Результати навчання | Під час вивчення курсу здобувачі освіти: засвоять основні принципи, методи, способи та прийоми перекладу, принципи та план аналізу граматичних та лексичних трансформацій при послідовному перекладі, основні принципи, методи та лінгвістичні особливості анотування та перекладу іншомовних текстів; оволодіють перекладацькою термінологією, розрізнятимуть основні види перекладу та вимоги щодо їх виконання, способи перекладу, шляхи забезпечення прагматичної та семантико-стилістичної адекватності перекладу оригінального тексту; братимуть до уваги загальні гуманітарні основи перекладацької справи та відповідно до цього здійснюватимуть переклад |

| | |
|--|--|
| | <p>належного типу, виду і жанру, добираючи оптимальні способи перекладу; аналізуватимуть робочі ситуації щодо доцільності використання певних методів та способів перекладу; використовуватимуть на практиці перекладацькі прийоми за умов усного послідовного перекладу з англійської мови на українську та навпаки; обиратимуть перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу; оволодіють способами реалізації мовної норми у різних видах мовленнєвої діяльності, комунікативних ситуаціях і сферах спілкування.</p> |
|--|--|

Тематичний план та оцінювання результатів навчання

| Назва теми | Кількість годин | | | Форми контролю | Бальна оцінка | |
|---|-------------------------|--------|-------------------|----------------|--------------------------|-----------------------------|
| | Усього годин / кредитів | з них | | | | |
| | | лекції | практичні заняття | | | самостійна робота студентів |
| Theme 1. General information about the subject. Basic concepts. | 14 | | 6 | 8 | В, КТ, АРП, РМГ | 7 |
| Theme 2. Features of oral consecutive translation. | 13 | | 4 | 9 | В, Т, ЛМ, ЗІМ | 7 |
| Theme 3. Types of translations. | 17 | | 8 | 9 | В, Т, ЛМ, ЗІМ, КТ | 9 |
| Theme 4. The skills of perceiving a large amount of information and highlighting the main part. | 16 | | 8 | 8 | В, ЛМ, ЗІМ, РМГ, АРП | 9 |
| Theme 5. International symbols for the record of consecutive interpreting. | 14 | | 6 | 8 | В, ЗПС, РМГ, АРП, ПЗ | 9 |
| Theme 6. Linguistic aspects of interpretation. | 15 | | 6 | 9 | В, ЛМ, РМГ, АРП, Т | 8 |
| Theme 7. Phonetic features of interpretation. | 19 | | 10 | 9 | В, ЛМ, ЗІМ, РМГ, АА | 9 |
| Theme 8. Methods and ways of professional interpretation. | 14 | | 6 | 8 | В, Т, ЛМ, ЗІМ, КТ | 9 |
| Theme 9. Translation difficulties and barriers to consecutive translation. | 17 | | 8 | 9 | В, ЗПС, АРП, ЛМ, ЗІМ, АА | 10 |

| | | | | | | |
|--|--------------|--|-----------|------------|----------------|------------|
| Theme 10. Morphological and grammatical difficulties in translation. | 14 | | 6 | 8 | В, ЛМ, РМГ, ПЗ | 8 |
| Індивідуальне завдання | 27 | | | 27 | ІЗ | 15 |
| Разом | 180/6 | | 68 | 112 | | 100 |

Підсумковий контроль-екзамен

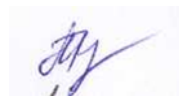
| | |
|--|---|
| <p>Поточний контроль / критерії оцінювання</p> | <p>Перелік умовних позначень форм контролю та оцінка їх у балах: В – відповідь на практичних заняттях – 2 бали. КТ – комп’ютерне тестування – 2 бали. Т – тестування – 1 бал. РМГ – робота в малих групах – 2 бали. ЗІМ – збір ілюстративного матеріалу – 2 бали. ЛМ – вивчення лексичного мінімуму – 2 бали. АРП – аналіз роботи перекладача – 1 бал. ЗПС – запис перекладацьким скорописом – 2 бали. АА – аналіз аудіозапису – 1 бал. ПЗ – письмове завдання – 2 бали. ІЗ – індивідуальні завдання – 15 балів, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> • підготовка серії тренувальних вправ (укладання фоно-/відеотеки) – 15 балів; • Або опрацювання онлайн-лекцій, організованих КНУ ім. Т. Шевченка (15 балів): <p>Лекція №2 "Література. Культура. Переклад" https://www.facebook.com/watch/live/?v=249664900148668&ref=watch_permalink</p> <p>Лекція №3 «Редагуємо свій переклад» https://www.facebook.com/watch/live/?v=124203199647435&ref=watch_permalink</p> <p>Лекція №4 «Синхронний переклад» https://www.facebook.com/watch/live/?v=468357087641719&ref=watch_permalink</p> <p>Загальна сума за поточну навчальну роботу (аудиторну та самостійну) за семестр – 100 балів.</p> |
| <p>Основні літературні та інформаційні джерела</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Іваницька Н.Б., Нечипоренко В.О., Калініченко А.І., Сікорська Л.О. Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах): навчальний посібник. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с. 2. Карабан В. І., Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Навчальний посібник. Вінниця: «Нова Книга», 2019. 368 с. 3. Лівняк О.В. Збірник вправ для занять з усного перекладу : англо-українська мовна пара. Вінниця : Нова книга, 2019. 232с. 4. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови)/ Верба Г. Г., Орличенко О. В., Приходько М. П. 2020. 288с. 5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису [укр./англ.]: 5-е вид.; Навчальний посібник. К.: Нова книга, 2020. 152 с. 6. Терещенко Л. Помилки в аудіовізуальному перекладі: лінгвістичний та дидактичний аспекти. <i>Вісник КНЛУ</i>. Серія Філологія. 2018. Т.21 (1). С. С.168-177. |

| | |
|---------------------------------------|--|
| | <p>7. Терещенко Л. Я. Лінгвістична відповідь на COVID-19: мовна гра і труднощі перекладу. <i>Соціально-політичні, економічні та гуманітарні виміри європейської інтеграції України</i>. 2020.Т.4. С. 253-261.</p> <p>8. Терещенко Л., Нечипоренко В. Проблеми перекладу власних імен у літературних творах для дітей. <i>Актуальні питання гуманітарних наук</i>. 2021. Том 39. Випуск 3. С. 135-140.</p> <p>9. Baker M., Saldanha G. (Eds.) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London and New York: Routledge, 2018. 689 pp.</p> <p>10. Gillies Andrew. <i>Consecutive Interpreting: A Short Course</i>. Routledge, 2019. 290 p.</p> <p>11. Olohan M. <i>Translation and Practice Theory</i>. Routledge, 2020. 166 p.</p> <p>12. Vandevoorde L., Daems J., Defrancq B. <i>New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting</i>. New York: Imprint Routledge, 2019. 386p.</p> |
| Політика освітнього компонента | |
| Організація навчання | <p>Організація навчального процесу відбувається відповідно до положення «Про організацію освітнього процесу здобувачів вищої освіти».</p> <p>Відвідування лекційних та практичних занять здійснюється за розкладом і є обов'язковим. Представлення виконаних завдань щодо самостійної роботи відбувається на практичному заняття з тієї ж теми.</p> |
| Відпрацювання пропусків занять | <p>Здобувачі освіти повинні інформувати викладача про неможливість відвідати заняття.</p> <p>Пропущені заняття відпрацьовуються в системі Moodle через виконання закритих та відкритих тестів та з обов'язковим наданням протоколу відпрацювання.</p> <p>Відпрацювання пропусків може відбуватися в усній формі (відповідно до характеру завдань, зазначених у методичних розробках) під час індивідуально-консультативної роботи з викладачем: щотижня в п'ятницю з 13:00 до 14:00, ауд.№9, к. 2.</p> <p>Пропуск занять без поважних причин тривалість 10 днів від початку семестра або 24 навчальні години є підставою до відрахування здобувача вищої освіти.</p> |
| Допуск до підсумкового контролю | <p>Підсумковий контроль – екзамен. До екзамену допускаються всі здобувачі, які набрали за результатами поточної роботи протягом семестру 60 балів.</p> <p>Результат підсумкового контролю (екзамен) з освітнього компонента для здобувачів очної форми навчання визначається як середньоарифметична сума балів поточної роботи та екзамену.</p> <p>Кращим здобувачам, які повністю виконали програму з освітнього компонента, виявили активність в науково-дослідній роботі за відповідною тематикою, стали призерами студентських олімпіад, виступали на конференціях та за результатами поточної роботи набрали 90 і більше балів, науково-педагогічний працівник має право виставити результат екзамену без опитування (при усному екзамені) чи виконання екзаменаційного завдання (при письмовому екзамені).</p> |
| Академічна доброчесність | <p>Дотримання політики академічної доброчесності є обов'язковою відповідно до положення «Про академічну доброчесність науково-педагогічних, педагогічних працівників та здобувачів вищої освіти».</p> <p>Здобувачі освіти повинні САМОСТІЙНО виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей), уникаючи академічного плагіату, самоплагіату, академічного шахрайства; фабрикації; фальсифікації, списування, обману, хабарництва.</p> |

| | |
|-----------------------------------|--|
| | <p><u>Під час контрольних заходів порушенням вважається:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> використання заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалки, мікронавушники, телефони, планшети тощо); проходження процедур контролю знань підставними особами; списування; повторне використання раніше виконаної іншою особою письмової роботи. <p>За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:</p> <ul style="list-style-type: none"> оголошення попередження; повторне проходження оцінювання (іспит, тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; позбавлення академічної стипендії; відрахування з інституту. <p>Викладач зобов'язується використовувати чіткі і зрозумілі методи оцінювання, вчасно інформувати та обґрунтовувати отримані бали для об'єктивного оцінювання навчальних досягнень.</p> |
| Інші складові політики компонента | Врегулювання конфліктних ситуацій відбувається згідно Положення ВТЕІ про врегулювання конфліктних ситуацій |

Затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу (протокол № 13 від 23.12.2024).

Науково-педагогічний працівник



Лілія ТЕРЕЩЕНКО

Завідувач кафедри



Наталя ІВАНИЦЬКА